


World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Sitaigou Village Tibetan Collection/ Sgrol dkar skyid 四台沟村藏族的采集/卓格吉 སེ་ཐེང་གུ་ཐེ་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚེ་ཐུང་། སྒོལ་དཀར་སྒྱིད།
Tape No. / Track / Item No.	Sitaigou Tibetan Milking Song.WAV
Length of track	00:00:43
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Yellow Cow 黄母牛 མཛོ་མ་སེར་པོ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung while milking. The singer praises the animal she is milking. In the first few years of the twenty-first century, people still sang this song whilst milking, but by 2008 the song had become very rare. Young women are typically sent to school and do not learn such songs. 在挤奶的时候唱着这首歌，唱歌的人叫母牛的名字（黄母牛）。在二十一世纪的几年里人们在挤奶的同时唱着这首歌，但在二零零八年的时候这首歌变得罕见了。年轻的女生都送到学校后没有学唱这样的歌。 འོ་མ་བཞོ་བའི་དུས་སྐབས་ཀྱི་འདི་ལྟེན་པ་དང་སྐབས་ལྟེན་མཁན་གྱིས་མཛོ་མའི་མིང་སྟེ་མཛོ་མ་སེར་པོ་ཞེས་བོས། དུས་རབས་ཉེར་གཅིག་གི་ལོ་འགའ་ཞིག་ལ་མི་རྒྱུས་ཀྱིས་འོ་མ་བཞོ་ཞེས་དུས་འདི་ལྟེན་པ་ཡིན། འོན་ཏེ་ཉིས་སྟོང་བརྒྱད་ལོའི་སྐབས་སྐབས་ཀྱི་འདི་དཀོན་པར་གྱུར། བྱད་མེད་ན་གཞོན་ཚང་མ་སྟོབ་གྲར་མངགས་རྗེས་འདི་སྟེ་སྐབས་པ་མ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Milking Song 挤奶歌 འོ་མ་བཞོ་སྐད།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	July 2008 二零零八年七月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་བདུན་པ།
Place of recording	Sitaigou Village, Tanshanling Town, Tianzhu Tibetan Autonomous County, Wuwei City, Gansu Province, PR China. 中国甘肃省武威市天祝藏族自治县炭山岭镇四台沟村 གྲང་གོའི་ཀར་སྐད་ཁོང་ཆེན་གྱི་ཐེ་བོ་ཤོང་ཁྱེར་དཔའ་རིས་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་རྫོང་ཐན་རྫོང་ལྟོ་ཤོང་རྫོང་སེ་ཐེང་གུ་ཐེ་བ།

World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Lha dpal skyid, 26 years old, female, Sitaigou Village, Tianzhu County, Gansu Province, PR China. 拉华吉、二十六岁，女，中国甘肃省天祝县四台沟村 ལྷ་དཔལ་སྒྱིད། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་དུག མོ། གུང་གོའི་ཀན་སུ་ཁྱུ་ཞིང་ཆེན་དཔལ་རིས་རྫོང་སི་ ཐེང་གུའུ་ལྷོ་བ།
Language of recording	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	Tibetan 藏语 བོད་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏族 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	མངོ་མོ་སེར་བོ། མངོ་མོ་སེར་བོ། འབྲི་བརྒྱའི་ཨ་མ། འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ།